

Documento de orientación:

Plurilingüismo e Internet

Los documentos informativos de la Internet Society tienen como objetivo brindar una perspectiva breve y concisa de nivel superior sobre un tema determinado que sea relevante para la Internet Society y sus miembros de todo el mundo. Los documentos resumen por qué el asunto en cuestión es importante para aportar antecedentes, revisar desafíos y oportunidades relacionados y brindar sugerencias para proceder en el futuro. La Internet Society está abierta a continuar debatiendo sobre los asuntos en cuestión. Los comentarios se pueden enviar a: "orientation-pubpol@isoc.org".

Perspectiva general

Aunque Internet ya no es monolingüe, relativamente pocas lenguas de las más de 6000 que existen en el mundo se utilizan de manera significativa en Internet. Aumentar el plurilingüismo en Internet es un problema multifacético cuya solución probablemente requiera tiempo y colaboración conjunta. Pero es un problema importante que merece la atención y el esfuerzo de las personas que desean hacer de Internet una herramienta accesible para todos.

El plurilingüismo forma parte de la vida cotidiana en la mayoría de los países donde coexisten varias lenguas dentro de un mismo país o en una misma región, o incluso en comunidades mucho más pequeñas. En algunas regiones, como las islas del Pacífico y África, se hablan cientos de lenguas dentro del mismo país y, por lo general, la mayoría de las personas hablan varias de las lenguas locales.

En el ámbito internacional, se considera cada vez más que la diversidad lingüística es una importante herencia cultural para la humanidad, que necesita ser protegida y sustentada según se describe en la Declaración de la UNESCO sobre la Diversidad Cultural adoptada en noviembre de 2001. En el ámbito nacional, se considera cada vez más que la diversidad lingüística es un derecho humano, y dicha diversidad está protegida por un creciente número de constituciones. Por ejemplo, la constitución postapartheid adoptada por Sudáfrica otorga oficialmente el carácter de lenguas nacionales a sus 11 lenguas indígenas, lo cual claramente contrasta con varias constituciones anteriores en el continente, que no reconocen las lenguas indígenas.

Según algunos lingüistas de renombre, el plurilingüismo es importante, al menos, por las siguientes razones:

- la eficiencia económica y la productividad
- la instauración de una sociedad democrática
- el fomento de la educación, y
- el respeto de los derechos humanos ¹.

Desafortunadamente, el plurilingüismo no está tan afianzado en el mundo virtual (en Internet) como lo está en el mundo real. Internet comenzó como un medio principalmente monolingüe, donde prácticamente se utilizaba sólo el idioma inglés. Sin embargo, a medida que Internet crecía y llegaba a poblaciones que hablaban otras lenguas, la diversidad lingüística creció. Existen estudios que demuestran que la diversidad lingüística creció de manera exponencial durante la década de los noventa (que es también el período durante el cual Internet llegó a gran parte de los países desarrollados).

La tecnología de Internet ha evolucionado de manera continua y ha incorporado nuevas lenguas, con diferentes escrituras y alfabetos. Sin embargo, con el contenido no ha sucedido lo mismo. La diversidad lingüística en Internet ha detenido su crecimiento desde comienzos de este siglo, pese a que Internet continúa llegando a nuevos pueblos que hablan distintas lenguas, especialmente en los países en vías de desarrollo. Si bien las limitaciones técnicas para sustentar la diversidad lingüística en Internet se han superado en gran medida, no se ha logrado un progreso suficiente en lo que respecta al aumento de la presencia lingüística. Por ejemplo, en África subsahariana, sólo el 2.75% de las páginas web dirigidas a la población africana utilizan lenguas indígenas de África; el resto del contenido está publicado casi exclusivamente en inglés y en francés, lenguas habladas por menos del 10% de la población, incluso en los países donde son lenguas oficiales.

La representación lingüística en Internet es esencial para el desarrollo, especialmente porque su función como una de las principales fuentes de información (si no la principal), como almacén de conocimientos y como medio de comunicación y negocios de este milenio es cada vez más importante. La inadecuada representación también afectará indiscutiblemente el acceso a Internet. Actualmente, muchas personas de todo el mundo no pueden utilizar Internet aunque tengan acceso físico a ella, simplemente porque el contenido y las aplicaciones no están suficientemente disponibles en sus lenguas. Por lo tanto, para la mayor parte de la población mundial, las cuestiones de diversidad lingüística en Internet y acceso a Internet están estrechamente relacionadas.

¹ Alexander N., "Linguistic Diversity in Africa in a global perspective", 2008

Desafíos

Las razones por las cuales el progreso de la presencia de varias lenguas en Internet es lento son diversas, pero pueden clasificarse en problemas técnicos, económicos, sociales y políticos.

Si bien los desafíos técnicos pueden haber sido significativos hace una década, principalmente para las lenguas que no utilizan el alfabeto latino, actualmente estos desafíos son mucho menos importantes gracias al progreso considerable que se ha logrado durante la última década. El resto de los desafíos técnicos están relacionados con las normas, con las herramientas y también con la capacidad técnica. La mayoría de las normas subyacentes de Internet, también llamados protocolos de Internet, se están internacionalizando cada vez más gracias a los esfuerzos de la Fuerza de Tareas de Ingeniería de Internet (IETF)². Del mismo modo, los problemas de codificación que hace sólo una década eran los impedimentos más importantes para el uso de muchos sistemas de escritura se están resolviendo mediante la implementación del Unicode³.

Sin embargo, en muchos países, la normativización en el ámbito nacional ha sido más lenta, especialmente en los países en vías de desarrollo. Como consecuencia, algunas normas, como la distribución del teclado, todavía presentan deficiencias y entorpecen el uso de varias lenguas en Internet. Con respecto a las herramientas, pocas herramientas de software son realmente plurilingües, y menos aún han sido localizadas a una cantidad mayor de lenguas. Esto dificulta que los usuarios de diferentes lenguas tengan acceso a Internet en su propio idioma, y dificulta mucho más que ingresen información. Por último, pero no por eso menos importante, la insuficiente capacidad técnica es el principal obstáculo que enfrentan varias lenguas.

Sin embargo, el mayor desafío se presenta en el ámbito del desarrollo de contenido. A menos que en Internet haya suficiente cantidad de contenido en una determinada lengua, los hablantes de esa lengua reciben poco incentivo para utilizarlo en Internet. En diversos países en vías de desarrollo, se realizan actividades de desarrollo de contenido en las lenguas locales. Estas actividades son de pequeña escala y están basadas en trabajo voluntario. Antes, estos esfuerzos generalmente eran liderados por la diáspora que contaba con una mejor conectividad y con más información. Actualmente, y a medida que la conectividad en el ámbito local mejora, se está desarrollando más contenido en lenguas locales dentro del país. Sin embargo, estos esfuerzos no han sido sostenibles ni capaces de producir una cantidad suficiente de contenido y de información actualizados. Además, la mayoría de las organizaciones, ya sea privadas o públicas, prefieren publicar su información en lenguas "internacionales", como el inglés y el francés, y desafortunadamente, casi nunca contribuyen a desarrollar contenido local en lenguas locales.

También es probable que la insuficiente cantidad de recursos económicos en los países menos desarrollados explique en parte por qué sus lenguas no están bien

² Ej.: Antes sólo se podían utilizar caracteres ASCII para el contenido de correos electrónicos y nombres de dominio. Los caracteres ASCII incluyen caracteres latinos básicos, pero no son compatibles con el resto de los alfabetos y de los sistemas de escritura del mundo. Actualmente, las normas MIME e IDN permiten codificar el contenido de correos electrónicos y de nombres de dominio respectivamente en muchos más alfabetos y sistemas de escritura del mundo.

³ El Unicode es una norma de la industria informática, que permite que las computadoras representen y manipulen de manera consistente texto expresado en la mayoría de los sistemas de escritura del mundo. La primera versión de la norma se publicó en 1991 y actualmente se utiliza en la mayoría de las normas y productos de software más importantes.

representadas en Internet. Los desarrolladores de software no reciben ningún incentivo económico para producir herramientas de software para las lenguas que se hablan en estos países (incluso cuando más de decenas de millones de personas hablan esas lenguas), ya que la demanda de esos productos es limitada y, como consecuencia, hay pocas posibilidades de recibir ganancias razonables. Los gobiernos locales y otros actores también carecen de fondos para respaldar actividades que apunten al desarrollo del plurilingüismo en Internet.

Algunos problemas sociales arraigados también han afectado considerablemente el desarrollo del plurilingüismo en Internet. Por ejemplo, el analfabetismo es uno de los principales impedimentos para el desarrollo de algunas lenguas en Internet. En varios países africanos, la mayoría de las personas alfabetizadas no sabe leer ni escribir en su lengua materna, lo cual agudiza el problema.

La falta de voluntad política también es uno de los principales impedimentos en varios países. La experiencia demuestra que cuando un gobierno apoya el plurilingüismo, la presencia lingüística del país en Internet mejora considerablemente. Esto se demostró en el caso de varias lenguas europeas e incluso, recientemente, con el chino, que se ha convertido en la segunda lengua más utilizada en Internet.

El camino a seguir

Continuar aceptando las divisiones lingüísticas en Internet tendrá consecuencias más profundas. Por ello, no sólo los gobiernos, sino también la comunidad internacional, la sociedad civil, el sector académico y todos los demás actores involucrados deben trabajar para cambiar esta situación preponderante. Afortunadamente, estos actores pueden llevar a cabo muchas acciones para mejorar la situación mediante el trabajo conjunto en una asociación de múltiples interesados. La mayoría de las acciones que se pueden realizar son de naturaleza local y, por lo tanto, son responsabilidad de los actores locales; sin embargo, la comunidad internacional tiene la responsabilidad de ayudar.

La Internet Society ha participado activamente en el ámbito del plurilingüismo durante varios años y ha trabajado tanto en el ámbito local como en el internacional. Una de las lecciones aprendidas de esta experiencia es que se adoptan enfoques poco sistemáticos que tienen como resultado cambios insostenibles. La Internet Society, por lo tanto, propugna ante todo una mirada holística de los posibilitadores fundamentales del plurilingüismo, a fin de determinar de qué manera se los puede fortalecer para lograr una presencia sostenible del plurilingüismo en Internet.

Se pueden realizar varias acciones para abordar algunos de los desafíos descritos anteriormente. Estas acciones tienen como objetivo abordar algunos posibilitadores fundamentales del plurilingüismo y no deben considerarse exhaustivas:

- **Contenido:** Lograr una masa crítica de contenido en una determinada lengua es esencial para atraer a nuevos antiguos usuarios de Internet. Se deben tener en cuenta los siguientes pasos: identificar y facilitar información y materiales culturales, históricos, lingüísticos, académicos y educativos importantes para mostrar en línea; asegurar el compromiso del gobierno de colocar su información, sus formularios y demás mecanismos para que los ciudadanos interactúen en línea en sus lenguas locales; obtener el apoyo de

los interesados que generan la información y el contenido locales, incluidos los medios de comunicación, que son muy importantes para hacer circular el contenido en línea. A medida que los usuarios y los proveedores creen contenido, se recomendará a los nuevos usuarios que usen Internet y, de esta manera, se generará nuevo contenido, lo cual contribuye a que la presencia de una lengua en Internet sea sostenible.

- **Herramientas y normas:** Medidas para asegurar que el uso de una lengua en línea no se vea entorpecido por la tecnología (o por la falta de ella). Las herramientas y las normas, por ejemplo, pueden simplificar considerablemente el uso de una lengua en Internet mediante la localización de las herramientas de software. Del mismo modo, las normas para teclados deberían simplificar el ingreso de texto en algunos sistemas de escritura, lo que actualmente es una tarea complicada debido a la existencia de numerosas distribuciones de teclados que son incompatibles. Los gobiernos deben asegurar la disponibilidad de las herramientas necesarias para el uso de lenguas locales. Las instituciones nacionales de normativización deben asumir una posición de liderazgo y garantizar que se desarrollen todos los estándares necesarios.
- **Desarrollo de capacidades:** Es fácil subestimar en qué medida el desarrollo de capacidades es esencial para lograr una presencia plurilingüe sostenible en Internet. Los factores relacionados con las capacidades, como la alfabetización básica en lenguas determinadas y las habilidades técnicas para cargar documentos orales, escritos o de otro tipo en Internet, y las áreas más complejas, como las de herramientas, los estándares y el desarrollo del contenido, son críticos. Se requerirán acciones orientadas a salvar diferencias específicas que existen en una determinada comunidad. Por ejemplo, la alfabetización en TI en una determinada lengua puede ser un asunto importante que debe abordarse una vez que se hayan desarrollado las herramientas en dicha lengua. Del mismo modo, en los casos en los que el analfabetismo prevalece, se debe fomentar el uso del contenido en modo no escrito, como el contenido de voz o de video.

La Internet Society cree que, además de fortalecer los posibilitadores fundamentales del plurilingüismo como se sugiere anteriormente, los países que deseen que sus lenguas estén presentes de manera sostenible en Internet deben considerar abordar la problemática con un "plan de acción plurilingüe" que pueda comprender los siguientes pasos clave: 1) una presencia en la Internet y una evaluación de oportunidades de la lengua en cuestión; 2) una auditoría de los desafíos económicos, técnicos, sociales y políticos (algunos de los cuales se describen anteriormente); 3) la identificación de recursos, interesados y líderes; 4) la planificación e implementación de soluciones; y 5) la auditoría y la revisión. Dicho enfoque de plan de acción fomenta un pensamiento holístico y sistemático sobre las oportunidades, los desafíos, los roles y las responsabilidades, etc. para lograr una apreciación realista de la importancia y la complejidad de lograr una presencia plurilingüe sostenible en Internet.

A pesar de que el plurilingüismo en Internet está mejorando, la Internet Society no considera que se esté expandiendo suficientemente rápido, y muchas lenguas y sus hablantes continúan marginados. Esto crea divisiones lingüísticas que tendrán consecuencias sociales y políticas, y que fundamentalmente inhibirán el desarrollo económico y el bienestar de la sociedad. Ya que gran parte de las comunicaciones y de los negocios mundiales migran a Internet, es esencial garantizar que los futuros miles de millones de usuarios accedan a Internet de la manera más simple posible. Crear una experiencia de Internet en la lengua de los usuarios será esencial para el crecimiento, la evolución y el éxito ininterrumpido de Internet.

Referencias

Generales

Alexander N., Linguistic Diversity in Africa in a global perspective, *Literacy and linguistic diversity in a global perspective – An intercultural exchange with African countries*, 2008, European Centre for Modern Languages

Klensin, J., Issues in Building a Multilingual Internet,
http://www.isoc.org/educpillar/resources/docs/multilingual-internet-issues_20080408.pdf

Securing a place for a language in cyberspace, Diki-kidiri, M.,
<http://unesdoc.unesco.org/images/0014/001497/149786E.pdf>

UNESCO, Universal Declaration on Cultural Diversity,
<http://unesdoc.unesco.org/images/0012/001271/127160m.pdf>

Measuring Linguistic Diversity on the Internet, UNESCO,
<http://unesdoc.unesco.org/images/0014/001421/142186e.pdf>

Cultural and linguistic diversity in the information society, UNESCO,
<http://unesdoc.unesco.org/images/0013/001329/132965e.pdf>

Estadísticas

Top 10 languages on the Internet, <http://www.internetworldstats.com/stats7.htm>

Global Internet Statistics, (by Language), Global Reach,
<http://web.archive.org/web/20041011043725/http://www.glreach.com/globstats/index.php3>

Languages on the Asian and African Domains, Language Observatory Project,
<http://gii.nagaokaut.ac.jp/cdg08/FILES/p4.pdf>